

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2001

Utgiven i Helsingfors den 10 oktober 2001

Nr 71

INNEHÅLL

Nr		Sidan
71	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av överenskommelsen mellan Finlands regering och Nordatlantiska fördragsorganisationen varigenom parterna förbinder sig att följa överenskommelsen mellan f.d. jugoslaviska Republiken Makedonien och NATO om status för KFOR REAR-högkvarteret och KFOR-personalen på Makedoniens territorium	705

Nr 71

(Finlands författningssamlings nr 841/2001)

Republikens presidents förordning

om ikraftträdande av överenskommelsen mellan Finlands regering och Nordatlantiska fördragsorganisationen varigenom parterna förbinder sig att följa överenskommelsen mellan f.d. jugoslaviska Republiken Makedonien och NATO om status för KFOR REAR-högkvarteret och KFOR-personalen på Makedoniens territorium

Given i Helsingfors den 5 oktober 2001

I enlighet med republikens presidents beslut, tillkommet på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

1 §
Den i Bryssel den 21 augusti 2001 genom skriftväxling mellan Finlands regering och Nordatlantiska fördragsorganisationen ingångna överenskommelsen varigenom parterna förbinder sig att följa överenskommelsen mellan f.d. jugoslaviska Republiken Makedonien och NATO om status för KFOR REAR-högkvarteret och KFOR-personalen på Makedoniens territorium, vilken godkänts

av republikens president den 17 augusti 2001, är i kraft från den 21 augusti 2001 så som därom har avtalats.

2 §
Bestämmelserna i överenskommelsen är i kraft som förordning.

3 §
Denna förordning träder i kraft den 10 oktober 2001.

Helsingfors den 5 oktober 2001

Republikens President

TARJA HALONEN

Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

(Översättning)

den 15 juni 2001

15 June 2001
CJ(01)0800

Herr Ambassadör,

Dear Ambassador,

Jag har äran hänvisa till skriftväxlingen mellan er regering och NATO av den 29 september och den 4 oktober 1999, vilken utgör en överenskommelse om er stats deltagande i den NATO-ledda Kosovo-styrkan (KFOR).

Överenskommelsen om deltagande avser resolution 1244 av Förenta Nationernas säkerhetsråd, den militärtekniska samarbetsöverenskommelsen och andra överenskommelser som kan ingås om rättigheter, skyldigheter, privilegier och immunitet för KFOR och dess medlemmar på Republiken Jugoslaviens territorium.

Jag har också glädjen att hänvisa till överenskommelsen mellan f.d. jugoslaviska Republiken Makedonien och NATO om bl.a. status för KFOR-personal i f.d. jugoslaviska Republiken Makedonien,¹ vilken ingicks genom skriftväxling mellan f.d. jugoslaviska Republiken Makedoniens utrikesminister Ilinka Mitreva och NATO:s generalsekreterare den 18 maj 2001.

Skriftväxlingen innehåller:

a) En skrivelse av den 18 maj 2001 av utrikesminister Ilinka Mitreva, som föreslår en överenskommelse om status för KFOR REAR-högkvarteret och KFOR-personalen på f.d. jugoslaviska Republiken Makedoniens territorium,

b) En skrivelse av den 18 maj 2001 genom vilken chefen för f.d. jugoslaviska Republiken Makedoniens beskickning, ambassadör Nano Ružin överlämnade utrikesminister Ilinka Mitrevas skrivelse till generalsekreteraren. Denna skrivelse gäller genomförandet av punkt 5 i överenskommelsen om rätten att utöva jurisdiktion enligt artikel VII i NATO SOFA,

¹ Turkiet erkänner Republiken Makedonien under dess konstitutionella namn.

I have the honour to refer to the Exchange of Letters between your Government and NATO dated 29 September and 4 October 1999 which constitutes the Participation Agreement with respect to your State's contribution to the NATO-led Kosovo Force (KFOR).

The Participation Agreement refers to the United Nations Security Council Resolution 1244, the Military Technical Agreement and other agreements which may be concluded relating to the rights, obligations, privileges and immunities of KFOR and its members when present in the territory of the Federal Republic of Yugoslavia.

I am pleased to refer also to the conclusion of an Agreement between the former Yugoslav Republic of Macedonia¹ and NATO regarding, inter alia, the status of KFOR personnel while in the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia, which was done through an Exchange of Letters between the Minister of Foreign Affairs of the former Yugoslav Republic of Macedonia, Dr Ilinka Mitreva, and the Secretary General, dated 18 May 2001.

The Exchange of letters contains:

(a) A letter by the Minister of Foreign Affairs, Dr. Ilinka Mitreva, dated 18 May 2001, proposing an Agreement on the Status of Headquarters KFOR REAR and KFOR personnel present in the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia;

(b) A letter dated 18 May 2001 by which the Head of Mission of the former Yugoslav Republic of Macedonia, Ambassador Dr Nano Ružin, transmitted the letter of Minister Dr. Ilinka Mitreva to the Secretary General. This letter addresses the implementation of paragraph 5 of the Agreement regarding the right to exercise jurisdiction in accordance with Article VII of the NATO SOFA;

¹ Turkey recognises the Republic of Macedonia with its constitutional name

c) En skrivelse av generalsekretären av den 18 maj 2001 till utrikesminister Ilinka Mitreva om samtycke till överenskommelsen och bestämmelsen om genomförandet av punkt 5 i enlighet med utkastet i ambassadör Nano Ružins skrivelse av den 18 maj 2001.

I enlighet med principen om juridisk öppenhet ser NATO till att artikel 35 i Wienkonventionen om traktaträtten mellan stater och internationella organisationer eller internationella organisationer sinsemellan, upprättad i Wien den 31 mars 1986, genomförs på ett korrekt sätt. Artikeln föreskriver:

”En förpliktelse för en tredje stat eller en tredje organisation uppstår genom en bestämmelse i en traktat, om parterna i traktaten har för avsikt att bestämmelsen skall tjäna som medel för förpliktelsens fastställande och tredje staten eller tredje organisationen uttryckligen godtar denna förpliktelse skriftligt. Den tredje organisationens godtagande av en sådan förpliktelse skall ske i överensstämmelse med organisationens egna bestämmelser.”

Jag har äran att inbjuda era myndigheter att förbinda sig till överenskommelsen om rättigheter, skyldigheter, privilegier och immunitet för KFOR och dess medlemmar på f.d. jugoslaviska Republiken Makedoniens territorium så som dessa fastställs i skriftväxlingen mellan f.d. jugoslaviska Republiken Makedonien och NATO den 18 maj 2001.

Högaktningsfullt

B. De Vidts

(c) The Secretary General's letter dated 18 May 2001 addressed to the Minister of Foreign Affairs, Dr Ilinka Mitreva, accepting the Agreement as well as the Implementation provision concerning paragraph 5 of the Agreement as outlined in the letter of Ambassador Dr Nano Ružin dated 18 May 2001.

For reasons of legal transparency, NATO will see that proper implementation is given to Article 35 of the Vienna Convention on the Law of Treaties between States and International Organizations or between International Organizations, done at Vienna on 31 March 1986, which stipulates that:

”An obligation arises for a third State or a third organisation from a provision of a treaty if the parties to the treaty intend the provision to be the means of establishing the obligation and the third State or the third organization expressly accepts that obligation in writing. Acceptance by the third organization of such an obligation shall be governed by the rules of that organization.”

I have the honour to invite your Authorities to subscribe to the rights and obligations, privileges and immunities of KFOR and its members when present in the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia as defined in the Exchange of Letters between the former Yugoslav Republic of Macedonia and NATO done on 18 May 2001.

Sincerely yours,

B. De Vidts

(Översättning)

Bryssel, den 21 augusti 2001

Brussels 21 August 2001

Herr De Vidts,

Dear Mr. De Vidts,

Jag har äran hänvisa till ert brev av den 15 juni 2001 där ni inbjuder finska myndigheter att samtycka till överenskommelsen om rättigheter och skyldigheter, privilegier och immunitet för KFOR och dess medlemmar vid närvaro på f.d. jugoslaviska Republiken Makedoniens territorium så som dessa fastställs i skriftväxlingen mellan f.d. jugoslaviska Republiken Makedonien och NATO den 18 maj 2001.

Jag har äran underrätta er att överenskommelsen mellan f.d. jugoslaviska Republiken Makedonien och NATO om status för ett KFOR REAR-högkvarter och KFOR-personal på f.d. jugoslaviska Republiken Makedoniens territorium, vilken ingicks genom skriftväxling den 18 maj 2001 mellan utrikesministern i f.d. jugoslaviska Republiken Makedonien Ilinka Mitreva, kompletterad av ett brev av chefen för f.d. jugoslaviska Republiken Makedoniens beskickning, ambassadör Nano Ružin, och NATO:s generalsekreterare Lord Robertson är godtagbar för Finlands regering. Den finska regeringen förbinder sig sålunda till överenskommelsen om KFOR:s rättigheter, skyldigheter, privilegier och immunitet på f.d. jugoslaviska Republiken Makedoniens territorium.

I have the honour to refer to your letter of 15 June 2001 inviting the authorities of Finland to subscribe to the rights and obligations, privileges and immunities of KFOR and its members when present in the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia as defined in the Exchange of Letters between the former Yugoslav Republic of Macedonia and NATO done on 18 May 2001.

I have the honour to inform you that the Agreement between the former Yugoslav Republic of Macedonia and NATO on the Status of Headquarters KFOR REAR and KFOR personnel present in the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia, which was done through an Exchange of Letters between the Minister of Foreign Affairs of the former Yugoslav Republic of Macedonia, Dr Ilinka Mitreva, supplemented by a letter of the Head of Mission of the former Yugoslav Republic of Macedonia, Ambassador Nano Ružin, and the Secretary General of NATO, Lord Robertson, dated 18 May 2001, is acceptable to the Government of Finland and the Government of Finland thus subscribes to the rights, obligations, privileges and immunities of KFOR while present in the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.

Högaktningsfullt

Sincerely yours,

Kari Kahiluoto
Chargé d'affaires a.i.

Kari Kahiluoto
Chargé d'Affaires a.i.

(Översättning)

Bryssel den 18 maj 2001

Brussels, 18 May 2001

Ers Excellens,

Your Excellency,

Jag har äran att härmed översända utrikesminister Ilinka Mitrevas skrivelse med förslag till bestämmelser om status för KFOR REAR-högkvarteret och för KFOR-personal som är permanent eller tillfälligt närvarande på f.d. jugoslaviska Republiken Makedoniens territorium, vilka blir bindande för f.d. jugoslaviska Republiken Makedonien och NATO om de kan godtas av er.

Jag har också äran att föreslå att för genomförande av punkt 5 i den föreslagna överenskommelsen skall sådan framställning bifallas där en stat som bidrar med KFOR-trupp begär att få utöva jurisdiktion mot en medlem som påstås ha utfört en gärning som Republiken Makedonien har antingen den exklusiva eller den primära jurisdiktionsrätten över enligt artikel VII i NATO SOFA, om inte Republiken Makedonien inom 15 dagar från begäran meddelar staten i fråga att Republiken Makedonien har för avsikt att hålla fast vid sin rätt att utöva jurisdiktion av orsaker som är av väsentligt betydelse för Republiken Makedonien.

Jag har äran att föreslå att utrikesministerns skrivelse tillsammans med denna skrivelse och ert svar som bekräftar NATO:s samtycke till bestämmelserna i dessa skrivelser skall utgöra en överenskommelse som träder i kraft dagen för ert svar.

Dr Nano Ružin

Ambassadör

I have the honour to enclose herewith the letter of the Minister of Foreign Affairs, Dr. Ilinka Mitreva, proposing provisions which, in the event of your agreement, will become binding upon the Government of the Republic of Macedonia and NATO regarding the status of HQ KFOR REAR and KFOR personnel permanently stationed and temporarily present in the territory of the Republic of Macedonia.

I also have the honour to propose that for the purposes of the implementation of paragraph 5 of the proposed Agreement, upon request by a KFOR troop contributing nation for the right to exercise jurisdiction in respect of one of its members who is alleged to have committed an offence over which, in accordance with Article VII of the NATO SOFA, the Republic of Macedonia has either exclusive or primary right to exercise jurisdiction, shall permit the KFOR troop contributing nation to exercise jurisdiction unless within 15 days following the request, the Republic of Macedonia notifies the KFOR troop contributing nation concerned that the Republic of Macedonia intends, for reasons of vital importance to the Republic of Macedonia, to maintain its right to exercise jurisdiction.

I have the honour to propose that the letter of the Minister of Foreign Affairs, together with this letter, and your reply, confirming the agreement of NATO to the provisions set out in these letters, constitute an Agreement, that shall come into force on the date of your reply.

Dr. Nano Ružin

Ambassador

Skopje den 18 maj 2001

Skopje, 18 May 2001

Ers Excellens,

Your Excellency,

För den NATO-ledda Kosovostyrkans (KFOR) status på Republiken Makedoniens territorium har jag äran att på Republiken Makedoniens regerings vägnar föreslå följande bestämmelser som, om ni samtycker till dem, skall bli bindande mellan Republiken Makedonien och NATO.

Med hänsyn till de syften och principer i Förenta Nationernas stadga som gäller upprätthållandet av internationell fred och säkerhet,

med erinran om de grundläggande principerna i Förenta Nationernas säkerhetsråds resolution 1244 (1999) om en lösning av krisen i Förbundsrepubliken Jugoslavien/Kosovo genom politiska medel och genom civil och säkerhetsupprätthållande närvaro av personal under Förenta Nationernas beskydd, vilket följdes av upprättandet av den NATO-ledda Kosovostyrkan (KFOR),

med erinran om det grundavtal som upprättades mellan Republiken Makedonien och NATO genom skriftväxling den 23–24 december 1998 om villkoren för tillräcklig funktionsduglighet för ett högkvarter på Republiken Makedoniens territorium,

med hänsyn till att beslutet om upprättande av ett högkvarter på Republiken Makedoniens territorium enligt grundavtalet skall bli föremål för en särskild överenskommelse,

med beaktande av Republiken Makedoniens regerings beredvillighet att låta NATO upprätta ett REAR-högkvarter för KFOR (KFOR REAR-högkvarteret) och tillåta närvaro av KFOR-trupper och personal på sitt territorium för att stödja KFOR-uppdraget i Kosovo,

In order to realise the status of the NATO-led Kosovo Force (KFOR) in the territory of the Republic of Macedonia, I have the honour on behalf of the Government of the Republic of Macedonia to propose the following provisions which, in the event of your agreement, will become binding upon the Government of the Republic of Macedonia and NATO:

Bearing in mind the objectives and principles, contained in the Charter of the United Nations regarding the maintenance of international peace and security;

Recalling the basic principles on resolving the crisis in the Federal Republic of Yugoslavia/Kosovo by using political means, mentioned in the United Nations Security Council Resolution 1244 (1999), and by providing civil and security presences, under the auspices of the United Nations, which was followed by the establishment of the NATO-led Kosovo Force (KFOR);

Recalling the Basic Agreement concluded between the Republic of Macedonia and NATO, through an Exchange of Letters dated 23-24 December 1998 regarding the conditions for the adequate operation of any Headquarters to be established on the territory of the Republic of Macedonia;

Bearing in mind that, pursuant to the Basic Agreement, the decision for the establishment of a Headquarters on the territory of the Republic of Macedonia will be the subject of a separate arrangement;

Considering the willingness of the Government of the Republic of Macedonia to permit NATO to establish a REAR Headquarters for KFOR (KFOR REAR Headquarters) and to permit the presence of KFOR forces and personnel on their sovereign territory for the purposes of providing support to the KFOR mission in Kosovo;

med beaktande också av beredvilligheten hos Republiken Makedoniens regering att tillhandahålla det värdsnationsstöd som behövs för KFOR-uppdraget i Kosovo,

med beaktande av att upprättandet av KFOR REAR-högkvarteret på Republiken Makedoniens territorium är av primär vikt för KFOR-uppdragets framgång i Kosovo, och av att det ytterligare stärker förbindelserna mellan Republiken Makedonien och NATO,

med insikten att syftet med privilegierna och immuniteten enligt denna överenskommelse inte är att gagna individen utan att säkerställa ett effektivt genomförande av KFOR-operationen i Kosovo,

med önskan om att upprätta de arrangemang som behövs för KFOR REAR-högkvarterets arbete och KFOR-personalens status inom Republiken Makedoniens territorium.

1. För denna överenskommelses syften skall följande uttryck ha den betydelse som anges nedan:

”KFOR” avser den NATO-ledda militäroperationen i Kosovo, dess biträdande organ, dess militära högkvarter och samtliga nationella stödjande delar/enheter,

”KFOR-personal” avser militär och civil personal, den civila komponenten av KFOR och de truppbidragande staterna med undantag av lokalt anställd personal,

”HQ KFOR REAR” avser KFOR REAR-högkvarteret i Republiken Makedonien, som upprättats för att stödja KFOR-operationen, och personalen vid högkvarteret,

”Grundavtalet” avser avtalet mellan Republiken Makedonien och NATO av den 23–24 december 1998 och dess tekniska bilagor,

”NATO SOFA” avser avtalet mellan parterna i Nordatlantiska fördraget om status för deras trupper, vilket ingicks i London den 19 juni 1951,

”PFP SOFA” avser avtalet mellan de stater som är parter i Nordatlantiska fördraget och andra stater som deltar i Partnerskap för fred om status för deras styrkor, undertecknat i Bryssel den 18 juni 1995.

2. NATO får upprätta ett KFOR REAR-högkvarter (i det följande kallat HQ KFOR

Considering also the willingness of the Government of the Republic of Macedonia to provide essential host nation support to the KFOR mission in Kosovo;

Considering that the establishment of a KFOR REAR Headquarters on the sovereign territory of the Republic of Macedonia is vital to the success of the KFOR mission in Kosovo and further strengthens the relationship between the Republic of Macedonia and NATO;

Realising that the purpose of the privileges and immunities, as provided for in this Agreement, is not to benefit individuals but to ensure the efficient performance of the KFOR operation in Kosovo;

Desiring to establish the necessary arrangements for the operation of the KFOR REAR Headquarters and the status of KFOR personnel present in the sovereign territory of the Republic of Macedonia:

1. For the purpose of this Agreement the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

”KFOR” means the NATO-led military operation in Kosovo, its subsidiary bodies, its military Headquarters and all its constituent national support elements/units;

”KFOR personnel means the military and civilian personnel, the civilian component of KFOR and its troop contributing nations, with the exception of personnel locally hired;

”HQ KFOR REAR” means the KFOR REAR Headquarters established in the Republic of Macedonia, and its personnel, to provide support to the KFOR operation,

”Basic Agreement” means the Agreement between the Republic of Macedonia and NATO concluded on 23-24 December 1998, including its Technical Annexes;

”NATO SOFA” means the Agreement Among the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces signed in London on the 19th of June 1951;

”PFP SOFA” means the Agreement between the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace, regarding the Status of their Forces signed in Brussels on the 18th of June 1995.

2. NATO may establish a KFOR REAR Headquarters (hereinafter ”HQ (KFOR

REAR) på Republiken Makedoniens territorium för att stödja operationen i Kosovo.

3. HQ KFOR REAR, de nationella stödjande enheterna från stater som bidrar med KFOR-trupper och personal som är permanent stationerad i Republiken Makedonien samt deras egendom och tillgångar skall åtnjuta samma status, privilegier, lättnader och immunitet som "NATO" och "högkvarteret" enligt grundavtalet och dess tekniska bilagor.

4. All annan KFOR-personal som tillfälligt närvar på Republiken Makedoniens territorium skall åtnjuta privilegier och immunitet enligt grundavtalet om inte annat är bestämt i denna överenskommelse.

5. Jurisdiktion över KFOR-personal som tillfälligt närvar i Republiken Makedonien bestäms enligt artikel VII i NATO SOFA.

6. KFOR-personal som närvar på Republiken Makedoniens territorium skall respektera Republiken Makedoniens lagar och avstå från verksamhet som inte är förenlig med andan i denna överenskommelse och särskilt från alla slag av politisk aktivitet i Republiken Makedonien. Även de stater som bidrar med KFOR-trupper skall vidta de åtgärder som behövs.

7. Myndigheterna i Republiken Makedonien och i de stater som bidrar med KFOR-trupper skall biträda varandra i alla brottsutredningar och med att insamla och producera bevis, inbegripet beslag och när det är lämpligt överlämnande av föremål som har samband med brott.

8. NATO/KFOR skall regelbundet underätta Republiken Makedoniens regering om antalet KFOR-personal som är permanent stationerad på Republiken Makedoniens territorium.

9. KFOR-personal som är permanent stationerad i Republiken Makedonien skall ha ett omnämmande om detta på sina KFOR-identitetshandlingar.

10. Grundavtalet och alla tekniska bilagor, vilka utgör en integrerad del av grundavtalet,

REAR) on the territory of the Republic of Macedonia in order to support its Operation in Kosovo.

3. HQ KFOR REAR, the national support elements of the KFOR troop contributing nations and their personnel permanently stationed in the Republic of Macedonia, together with their properties, funds and assets shall enjoy the status, privileges, facilities and immunities, afforded to "NATO" and the "Headquarters" in accordance with the Basic Agreement, including all Technical Annexes.

4. All other KFOR personnel temporarily present in the territory of the Republic of Macedonia shall enjoy the privileges and immunities in accordance with the Basic Agreement, except as otherwise provided in this Agreement.

5. Jurisdiction over KFOR personnel temporarily present in the Republic of Macedonia shall be in accordance with Article VII of the NATO SOFA.

6. It is the duty of KFOR personnel present in the territory of the Republic of Macedonia to respect the law of the Republic of Macedonia, and to abstain from any activity inconsistent with the spirit of the present Agreement, and, in particular, from any political activity in the Republic of Macedonia. It is also the duty of KFOR troop contributing nations to take necessary measures to that end.

7. The authorities of the Republic of Macedonia and KFOR troop contributing nations shall assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offences, and in the collection and production of evidence, including the seizure and in proper cases the handing over of objects connected with an offence.

8. NATO/KFOR shall on a regular basis, keep the Government of the Republic of Macedonia informed of the numbers of KFOR personnel permanently stationed in the territory of the Republic of Macedonia.

9. KFOR personnel permanently stationed in the Republic of Macedonia shall be so identified on their KFOR identification Card.

10. The Basic Agreement and all Technical Annexes, which are integral to the Basic

är tillämpliga i övrigt.

11. Tvister som gäller tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall biläggas i enlighet med punkt 10 i grundavtalet.

12. Denna överenskommelse får ändras på basis av ömsesidig skriftlig överenskommelse mellan parterna.

13. Denna överenskommelse får sägas upp av endera parten genom skriftlig underrättelse sex månader i förväg.

Jag har äran att föreslå att denna skrivelse och ert svar om NATO:s samtycke till bestämmelserna skall utgöra en överenskommelse mellan Republiken Makedoniens regering och NATO om status för HQ KFOR REAR och KFOR-personal permanent stationerad eller tillfälligt närvarande på Republiken Makedoniens territorium.

Ilinka Mitreva

Utrikesminister

Agreement, are applicable in all other respects.

11. Disputes with regard to the interpretation or application of this Agreement shall be settled in accordance with paragraph 10 of the Basic Agreement.

12. This Agreement may be amended on the basis of mutual written agreement between the Parties.

13. This Agreement may be terminated by either of the Parties by six months prior written notice,

I have the honour to propose that this letter and your reply confirming the agreement of NATO to the terms set out herein shall constitute an Agreement between the Government of the Republic of Macedonia and NATO regarding the status of HQ KFOR REAR and KFOR personnel permanently stationed and temporarily present in the territory of the Republic of Macedonia.

Dr. Ilinka Mitreva

Minister of Foreign Affairs

(Översättning)

den 18 maj 2001

18 May 2001

Herr minister,

Dear Minister,

Jag har äran att erkänna mottagandet av ert brev av den 18 maj 2001 med följande lydelse:

För den NATO-ledda Kosovostyrkans (KFOR) status på Republiken Makedoniens¹ territorium har jag äran att på Republiken Makedoniens regerings vägnar föreslå följande bestämmelser som, om ni samtycker till dem, skall bli bindande mellan Republiken Makedonien och NATO.

Med hänsyn till de syften och principer i Förenta Nationernas stadga som gäller upprätthållandet av internationell fred och säkerhet,

med erinran om de grundläggande principerna i Förenta Nationernas säkerhetsråds resolution 1244 (1999) om en lösning av krisen i Förbundsrepubliken Jugoslavien/Kosovo genom politiska medel och genom civil och säkerhetsupprätthållande närvaro av personal under Förenta Nationernas beskydd, vilket följdes av upprättandet av den NATO-ledda Kosovostyrkan (KFOR),

med erinrar om det grundavtal som upprättades mellan Republiken Makedonien och NATO genom skriftväxling den 23–24 december 1998 om villkoren för tillräcklig funktionsduglighet för ett högkvarter på Republiken Makedoniens territorium,

med hänsyn till att beslutet om upprättande av ett högkvarter på Republiken Makedoniens territorium enligt grundavtalet skall bli föremål för en särskild överenskommelse,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 18 May 2001, which reads as follows;

''In order to realise the status of the NATO-led Kosovo Force (KFOR) in the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia¹, I have the honour on behalf of the Government of the former Yugoslav Republic of Macedonia to propose the following provisions which, in the event of your agreement, will become binding upon NATO and the Government of the former Yugoslav Republic of Macedonia:

Bearing in mind the objectives and principles contained in the Charter of the United Nations regarding the maintenance of international peace and security;

Recalling the basic principles on resolving the crisis in the Federal Republic of Yugoslavia/Kosovo by using political means, mentioned in the United Nations Security Council Resolution 1244 (1999), and by providing civil and security presences, under the auspices of the United Nations, which was followed by the establishment of the NATO-led Kosovo Force (KFOR);

Recalling the Basic Agreement concluded between the former Yugoslav Republic of Macedonia and NATO, through an Exchange of Letters dated 23–24 December 1998 regarding the conditions for the adequate operation of any Headquarters to be established on the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia;

Bearing in mind that, pursuant to the Basic Agreement, the decision for the establishment of a Headquarters on the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia will be the subject of a separate arrangement;

¹ Turkiet erkänner Republiken Makedonien under dess konstitutionella namn.

¹ Turkey recognises the Republic of Macedonia with its constitutional name

med beaktande av Republiken Makedoniens regerings beredvillighet att låta NATO upprätta ett REAR-högkvarter för KFOR (KFOR REAR-högkvarteret) och tillåta närvaro av KFOR-trupper och personal på sitt territorium för att stödja KFOR-uppdraget i Kosovo,

med beaktande också av beredvilligheten hos Republiken Makedoniens regering att tillhandahålla det värdsnationsstöd som behövs för KFOR-uppdraget i Kosovo,

med beaktande av att upprättandet av KFOR REAR-högkvarteret på Republiken Makedoniens territorium är av primär vikt för KFOR-uppdragets framgång i Kosovo, och av att det ytterligare stärker förbindelserna mellan Republiken Makedonien och NATO,

med insikten att syftet med privilegierna och immuniteten enligt denna överenskommelse inte är att gagna individen utan att säkerställa ett effektivt genomförande av KFOR-operationen i Kosovo,

med önskan om att upprätta de arrangemang som behövs för KFOR REAR-högkvarterets arbete och KFOR-personalens status inom Republiken Makedoniens territorium.

1. För denna överenskommelses syften skall följande uttryck ha den betydelse som anges nedan:

”KFOR” avser den NATO-ledda militär-operationen i Kosovo, dess biträdande organ, dess militära högkvarter och samtliga nationella stödjande delar/enheter,

”KFOR-personal” avser militär och civil personal, den civila komponenten av KFOR och de truppbidragande staterna med undantag av lokalt anställd personal,

”HQ KFOR REAR” avser KFOR REAR-högkvarteret i Republiken Makedonien, som upprättats för att stödja KFOR-operationen, och personalen vid högkvarteret,

”Grundavtalet” avser avtalet mellan Republiken Makedonien och NATO av den 23–24 december 1998 och dess tekniska bilagor,

”NATO SOFA” avser avtalet mellan

Considering the willingness of the Government of the former Yugoslav Republic of Macedonia to permit NATO to establish a REAR Headquarters for KFOR (KFOR REAR Headquarters) and to permit the presence of KFOR forces and personnel on their sovereign territory for the purposes of providing support to the KFOR mission in Kosovo;

Considering also the willingness of the Government of the former Yugoslav Republic of Macedonia to provide essential host nation support to the KFOR mission in Kosovo;

Considering that the establishment of a KFOR REAR Headquarters on the sovereign territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia is vital to the success of the KFOR mission in Kosovo and further strengthens the relationship between NATO and the former Yugoslav Republic of Macedonia;

Realising that the purpose of the privileges and immunities, as provided for in this Agreement, is not to benefit individuals but to ensure the efficient performance of the KFOR operation in Kosovo,

Desiring to establish the necessary arrangements for the operation of the KFOR REAR Headquarters and the status of KFOR personnel present in the sovereign territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia:

1. For the purpose of this Agreement the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them;

”KFOR” means the NATO-led military operation in Kosovo, its subsidiary bodies, its military Headquarters and all its constituent national support elements/units;

”KFOR personnel” means the military and civilian personnel, the civilian component of KFOR and its troop contributing nations, with the exception of personnel locally hired;

”HQ KFOR REAR” means the KFOR REAR Headquarters established in the former Yugoslav Republic of Macedonia, and its personnel, to provide support to the KFOR operation;

”Basic Agreement” means the Agreement between the former Yugoslav Republic of Macedonia and NATO concluded on 23-24 December 1998 including its Technical Annexes;

”NATO SOFA” means the Agreement

parterna i Nordatlantiska fördraget om status för deras trupper, vilket ingicks i London den 19 juni 1951,

”PFF SOFA” avser avtalet mellan de stater som är parter i Nordatlantiska fördraget och andra stater som deltar i Partnerskap för fred om status för deras styrkor, undertecknat i Bryssel den 18 juni 1995.

2. NATO får upprätta ett KFOR REAR-högkvarter (i det följande kallat HQ KFOR REAR) på Republiken Makedoniens territorium för att stödja operationen i Kosovo.

3. HQ KFOR REAR, de nationella stödjande enheterna från stater som bidrar med KFOR-trupper och personal som är permanent stationerad i Republiken Makedonien samt deras egendom och tillgångar skall åtnjuta samma status, privilegier, lättnader och immunitet som ”NATO” och ”högkvarteret” enligt grundavtalet och dess tekniska bilagor.

4. All annan KFOR-personal som tillfälligt närvar på Republiken Makedoniens territorium skall åtnjuta privilegier och immunitet enligt grundavtalet om inte annat är bestämt i denna överenskommelse.

5. Jurisdiktion över KFOR-personal som tillfälligt närvar i Republiken Makedonien bestäms enligt artikel VII i NATO SOFA.

6. KFOR-personal som närvar på Republiken Makedoniens territorium skall respektera Republiken Makedoniens lagar och avstå från verksamhet som inte är förenlig med andan i denna överenskommelse och särskilt från alla slag av politisk aktivitet i Republiken Makedonien. Även de stater som bidrar med KFOR-trupper skall vidta de åtgärder som behövs.

7. Myndigheterna i Republiken Makedonien och i de stater som bidrar med KFOR-trupper skall biträda varandra i alla brottsutredningar och med att insamla och producera bevis, inbegripet beslag och när det är lämpligt överlämnande av föremål som har samband med brott.

among the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their forces signed in London on the 19th of June 1951;

”PFP SOFA” means the Agreement between the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace, regarding the Status of their Forces signed in Brussels on the 18th of June 1995.

2. NATO may establish a KFOR REAR Headquarters (hereinafter ”HQ KFOR

REAR) on the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia in order to support its Operation in Kosovo.

3. HQ KFOR REAR, the national support elements of the KFOR troop contributing nations and their personnel permanently stationed in the former Yugoslav Republic of Macedonia, together with their properties, funds and assets shall enjoy the status, privileges, facilities and immunities, afforded to ”NATO” and the ”Headquarters” in accordance with the Basic Agreement, including all Technical Annexes.

4. All other KFOR personnel temporarily present in the territory or the former Yugoslav Republic of Macedonia shall enjoy the privileges and immunities in accordance with the Basic Agreement, except as otherwise provided in this Agreement.

5. Jurisdiction over KFOR personnel temporarily present in the former Yugoslav Republic of Macedonia shall be in accordance with Article VII of the NATO SOFA.

6. It is the duty of KFOR personnel present in the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia to respect the law of the former Yugoslav Republic of Macedonia, and to abstain from any activity inconsistent with the spirit of the present Agreement, and, in particular, from any political activity in the former Yugoslav Republic of Macedonia. It is also the duty of KFOR troop contributing nations to take necessary measures to that end.

7. The authorities of the former Yugoslav Republic of Macedonia and KFOR troop contributing nations shall assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offences, and in the collection and production of evidence, including the seizure and in proper cases the handing over of

8. NATO/KFOR skall regelbundet underätta Republiken Makedoniens regering om antalet KFOR-personal som är permanent stationerad på Republiken Makedoniens territorium.

9. KFOR-personal som är permanent stationerad i Republiken Makedonien skall ha ett omnämmande om detta på sina KFOR-identitetshandlingar.

10. Grundavtalet och alla tekniska bilagor, vilka utgör en integrerad del av grundavtalet, är tillämpliga i övrigt.

11. Tvister som gäller tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall biläggas i enlighet med punkt 10 i grundavtalet.

12. Denna överenskommelse får ändras på basis av ömsesidig skriftlig överenskommelse mellan parterna.

13. Denna överenskommelse får sägas upp av endera parten genom skriftlig underrättelse sex månader i förväg.

Jag har äran att föreslå att denna skrivelse och ert svar om NATO:s samtycke till bestämmelserna skall utgöra en överenskommelse mellan Republiken Makedoniens regering och NATO om status för HQ KFOR REAR och KFOR-personal permanent stationerad eller tillfälligt närvarande på Republiken Makedoniens territorium.

Jag har också äran att erkänna mottagandet av en skrivelse av chefen för er beskickning, ambassadör Nano Ruzin, av den 18 maj 2001 med följande lydelse:

Jag har äran att härmed översända utrikesminister Ilinka Mitrevas skrivelse med förslag till bestämmelser om status för KFOR REAR-högkvarteret och för KFOR-personal som är permanent eller tillfälligt närvarande på f.d. jugoslaviska Republiken Makedoniens territorium, vilka blir bindande för f.d. jugoslaviska Republiken Makedonien och NATO om de kan godtas av er.

Jag har också äran att föreslå att för genomförande av punkt 5 i den föreslagna

objects connected with an offence,

8. NATO/KFOR shall on a regular basis, keep the Government of the former Yugoslav Republic of Macedonia informed of the numbers of KFOR personnel permanently stationed in the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.

9. KFOR personnel permanently stationed in the former Yugoslav Republic of Macedonia shall be so identified on their KFOR Identification Card.

10. The Basic Agreement and all Technical Annexes, which are integral to the Basic Agreement, are applicable in all other respects.

11. Disputes with regard to the interpretation or application of this Agreement shall be settled in accordance with paragraph 10 of the Basic Agreement.

12. This Agreement may be amended on the basis of mutual written agreement between the Parties.

13. This Agreement may be terminated by either of the Parties by six months prior written notice.

I have the honour to propose that this letter and your reply confirming the agreement of NATO to the terms set out herein shall constitute an Agreement between NATO and the Government of the former Yugoslav Republic of Macedonia regarding the status of HQ KFOR REAR and KFOR personnel permanently stationed and temporarily present in the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.”

I also have the honour to acknowledge receipt of the letter of the Head of your Mission to NATO, Ambassador Dr Nano Ruzin, dated 18 May 2001, which reads as follows:

”I have the honour to enclose herewith the letter of the Minister of Foreign Affairs, Dr. Ilinka Mitreva, proposing provisions which, in the event of your agreement, will become binding upon the Government of the former Yugoslav Republic of Macedonia and NATO regarding the status of HQ KFOR REAR and KFOR personnel permanently stationed and temporarily present in the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.

I also have the honour to propose that for the purposes of the implementation of para-

Nr 71

överenskommelsen skall sådan framställning bifallas där en stat som bidrar med KFOR-trupp begär att få utöva jurisdiktion mot en medlem som påstås ha utfört en gärning som Republiken Makedonien har antingen den exklusiva eller den primära jurisdiktionsrätten över enligt artikel VII i NATO SOFA, om inte Republiken Makedonien inom 15 dagar från begäran meddelar staten i fråga att Republiken Makedonien har för avsikt att hålla fast vid sin rätt att utöva jurisdiktion av orsaker som är av väsentligt betydelse för Republiken Makedonien.

Jag har äran att föreslå att utrikesministerns skrivelse tillsammans med denna skrivelse och ert svar som bekräftar NATO:s samtycke till bestämmelserna i dessa skrivelser skall utgöra en överenskommelse som träder i kraft dagen för ert svar.

Jag har glädjen att underrätta er att jag på Nordatlantiska fördragsorganisationens vägnar samtycker till bestämmelserna i både er skrivelse och ambassadör Nano Ružins skrivelse, vilka tillsammans med detta svar utgör en överenskommelse som träder i kraft i dag.

Högaktningsfullt

George Robertson

graph 5 of the proposed Agreement, upon request by a KFOR troop contributing nation for the right to exercise jurisdiction in respect of one of its members who is alleged to have committed an offence over which, in accordance with Article VII of the NATO SOFA, the former Yugoslav Republic of Macedonia has either exclusive or primary right to exercise jurisdiction, shall permit the KFOR troop contributing nation to exercise jurisdiction unless within 15 days following the request, the former Yugoslav Republic of Macedonia notifies the KFOR troop contributing nation concerned that the former Yugoslav Republic of Macedonia intends, for reasons of vital importance to the former Yugoslav Republic of Macedonia, to maintain its right to exercise jurisdiction.

I have the honour to propose that the letter of the Minister of Foreign Affairs, together with this letter, and your reply, confirming the agreement of NATO to the provisions set out in these letters, constitute an Agreement, that shall come into force on the date of your reply.”

I am pleased to inform you of my acceptance on behalf of the North Atlantic Treaty Organization of the provisions of both, your letter, and the letter of Ambassador Dr Nano Ružin, which, together with this reply, constitute an Agreement which enters into force on this date.

Yours sincerely,

George Robertson